

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	Postawiono zatem nad Izraelem przełożonych odpowiedzialnych za przymusowe roboty. Nakładali oni na lud ciężkie zobowiązania. A właśnie w tym czasie budowano dla faraona miasta-spiczlerze: Pitom i Ramses.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	Ustanowiono więc nad nimi nadzorców, aby ich gnębili ciężarami. I <i>lud Izraela</i> zbudował dla faraona miasta na składy: Pitom i Ramzes.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	A tak ustawili nad nimi poborcę, aby go dręczyli ciężarami swemi; i zbudował lud Izraelski miasta składu Faraonowi: Pytom i Rameses.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	Ustawił tedy nad nimi przełożone robót, aby je trapił ciężarami. I zbudowali miasta przybytków Faraonowi: Fitom i Ramesses.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	Ustanowiono nad nim przełożonych robót przymusowych, aby go uciskali ciężkimi pracami. Budowano wówczas dla faraona miasta na składy: Pitom i Ramses.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	Ustanowiono przeto nad nim nadzorców pańszczyźnianych, aby go gnębili ciężkimi robotami; budowano wtedy dla faraona miasta - spiczlerze: Pitom i Ramses.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	Ustanowiono więc nad Izraelitami nadzorców robót, aby ich uciskać ciężkimi pracami. I budowali dla faraona miasta-spiczlerze: Pitom i Ramses.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	Ustanowiono więc nad nimi nadzorców robót, aby ich gnębili przymusową pracą. W ten sposób wzniesiono dla faraona spiczlerze, miasta Pitom i Ramzes.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	Wyznaczono więc nad nim dozorców robót, aby go udręczyć ciężkimi robotami. A budowano dla faraona miasta-spiczlerze, Pitom i Ramses.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Egipcjanie] ustanowili nad nimi nadzorców podatkowych, żeby ich dręczyli ciężkimi pracami i budowali miasta [na] spiczlerze dla faraona: Pitom i Raamses.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка (1997-2007) 76 книг	І наставив їм наглядачів над роботами, щоб гнітили їх в роботах. І збудували Фараонові сильні міста, Пітом і Рамессі і Он, яке є місто Сонця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	Zatem ustanowił nad nim nadzorców robocizny, aby go dręczyli ciężkimi robotami. To on zbudował miasta na zapasy dla faraona Pithom i Raamses.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	Ustanowiono więc dla nich przełożonych nad robotami przymusowymi, aby ich ciężyć, gdy będą nosili ciężary; i zaczęli budować miasta na

			spichlerze dla faraona, mianowicie Pitom oraz Raamses.
--	--	--	--